

Traducción B/A/B (Ing-Esp-Ing) I (55003)

Estudio: Lenguas y Cultura en la España Actual

Trimestre: Primero

Número de créditos ECTS: 3

Horas de dedicación del estudiante: 75

Tipo de asignatura: Libre elección

Profesores GG: Elisa Barquin

Lengua de docencia: Inglés/Español

Nivel de español: todos los niveles

1. Presentación de la asignatura

Traducción B/A/B (Ing-Esp-Ing) I es una asignatura del Plan de estudios 3349 – Curso: Lenguas y Cultura en la España Actual de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF, destinada a los estudiantes extranjeros participantes en programas de intercambio, que se imparte en el primer trimestre del curso. Es una asignatura que se ofrece a los estudiantes de todos los niveles de conocimiento de español (Intermedio, Avanzado, Superior y Exento).

El objetivo fundamental de esta asignatura es ayudar al estudiante a conseguir una competencia básica a la hora de traducir textos básicos de carácter humanístico-literario entre las dos lenguas que se trabajan: inglés y español.

2. Competencias que se alcanzan

- Familiarizar al estudiante con estrategias básicas para traducir los diferentes registros presentados en una amplia gama de textos humanístico-literarios.
- Aplicar esta familiarización en prácticas sólidas a la hora de traducir entre las dos lenguas de trabajo de la asignatura.
- Cubrir una amplia gama de opciones gramaticales, léxicas y sintácticas a la luz de un análisis contrastivo profundo entre la lengua meta y la lengua original.

Ayudar al estudiante a la hora de hacer un uso adecuado de las obras de referencia señaladas y otras herramientas on-line.

3. Contenidos

Traducir de forma sistemática y con un nivel de dificultad cada vez mayor una serie de textos en ambas lenguas que desafían al estudiante a la hora de elegir entre múltiples opciones gramaticales, léxicas y sintácticas.

4. Evaluación y recuperación

30% de la nota final de la asignatura: trabajo en casa y participación en clase cada semana, junto con una prueba de traducción en la cuarta semana de clase. La prueba consta de una breva traducción del inglés

(repartido en el Seminario) y una breve traducción al inglés (repartido en el GG).

70% de la nota final de la asignatura: un examen al final del trimestre de dos horas con dos traducciones, del y al inglés.

Recuperación: Un examen de dos horas con dos traducciones, del y al inglés, que suman el 100% de la nota final de la asignatura

Evaluación		Recuperación		
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación
Prueba de traducción	30%	No recuperable		
Examen	70%	Recuperable	100%	Examen

5. Metodología: actividades formativas

- Clase magistral: 50% de las horas de dedicación
- Seminario: 50% de las horas de dedicación
- Trabajo individual y en grupos reducidos

6. Bibliografía básica de la asignatura

Baker, Mona (1992). *In Other Words*. London: Routledge

Butt, John & Benjamin, Carmen (2004). *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. London: Hodder Arnold.

López-Guix, Juan-Gabriel y Minnet, Jacqueline (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa

Advanced Learner's Dictionary of Current English (Oxford, O.U.P.)

Diccionario Oxford Español-Inglés (Oxford, O.U.P.)